

Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Saul do noszącego jego broń:* Dobądź swojego miecza i przeszyj mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale noszący jego broń nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i (sam) rzucił się na niego.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zwrócił się do giermka: Dobądź miecza i przeszyj mnie nim, aby nie dopadli mnie ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale giermek nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i sam rzucił się na jego ostrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do swego giermka: Dobądź swój miecz i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezani i nie znęcali się nade mną. Ale jego giermek nie chciał <i>tego zrobić</i> , ponieważ bardzo się bał. Saul więc wziął miecz i sam rzucił się na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy Saul do sługi swego, co za nim broń nosił: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, byś nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie pośmiewali się ze mnie. Ale nie chciał sługa, który nosił broń jego; bo się bardzo bał. Przetoż porwawszy Saul miech, padł nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do giermka swego: dobądź miecza twego a zabij mię, abyś nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie śmiali się ze mnie. A giermek jego uczynić tego nie chciał, bojącną przestraszony; a tak porwał miecz Saul i padł nań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odezwał się Saul do swego giermka: Dobądź miecza i przebij mnie nim, ażeby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie naigrawali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Saul więc dobył miecza i sam rzucił się na niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Saul do swojego giermka: Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie natrzęsali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, bał się bowiem bardzo. Wziął więc sam Saul miecz i rzucił się nań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do swego giermka: Wyciągnij swój miecz i przebij mnie, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i mi nie urągali. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Wówczas Saul sam chwycił miecz i rzucił się na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul zwrócił się do swego giermka: „Dobądź miecza i przebij mnie, aby ci nieobrzezani nie przyszli i nie zrobili ze mnie pośmiewiska”. On jednak nie chciał tego zrobić, ponieważ bardzo się bał. Wtedy Saul wziął swój miecz i rzucił się na niego.

¹⁾ broń, כלי : to samo słowo określa: zbroję (zob. w. 9), naczynia, sprzęty, juki.

²⁾ <x>70 9:54</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Saul do swego giermka: - Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie urągali mi. Lecz giermek nie chciał [tego uczynić], bo ogarnęła go trwoga. Wziął tedy Saul miecz i przebił się upadając na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул тому, що ніс його зброю: Витягни твій меч і проший мене ним, щоб не прийшли ці необрізані і не наглушилися наді мною. І не схотів той, що ніс його зброю, бо дуже боявся. І Саул взяв меч і впав на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Saul powiedział do swego sługi, który nosił jego broń: Dobądź twojego miecza, i mnie nim przebij, by przypadkiem nie przyszli ci nieobrzezańcy oraz się ze mnie nie śmiali. Ale sługa, co nosił jego broń nie chciał; gdyż bardzo się bał. Zatem Saul porwał miecz i padł na niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul rzekł do swego giermka: "Dobądź miecza i przebij mnie nim, żeby ci nieobrzezańcy nie przyszli i mnie nie znieważyli". A jego giermek nie chciał, gdyż bardzo się bał. Toteż Saul wziął miecz i padł nań.